

# APPENDIX ParaConcを利用した日英平行コーパスの検索方法 (Version 4)

Concordancer : ParaConc (Barlow, 2002)

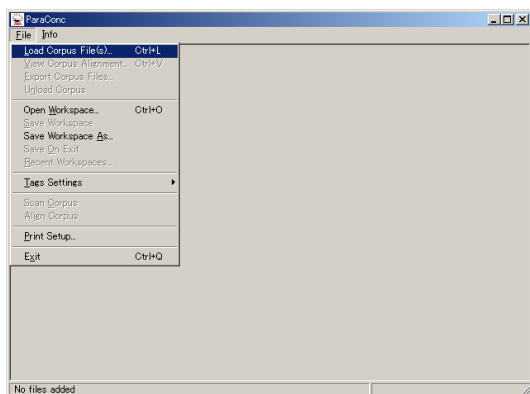
Corpus : 日英新聞記事対応付けデータ (内山・井佐原, 2003)

## ○ 準備編

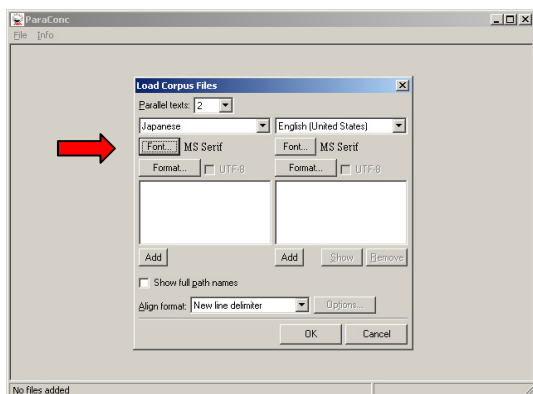
1. ParaConcを起動する。



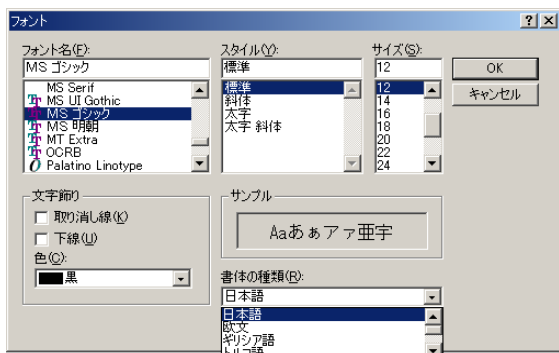
2. 「File」 から 「Load Corpus Files」 を選択する。



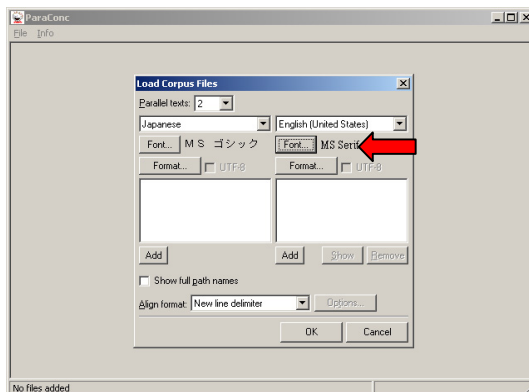
3. 「Load Corpus Files」 ウィンドウ左側の 「Japanese」 の下にある 「Font」 をクリックする。



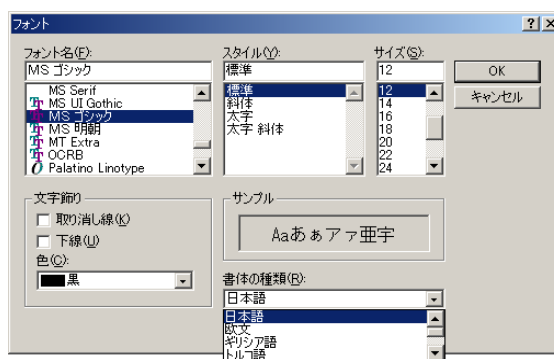
4. フォント名に 「MSゴシック」, 書体の種類に 「日本語」 を選択し, OKをクリックする。



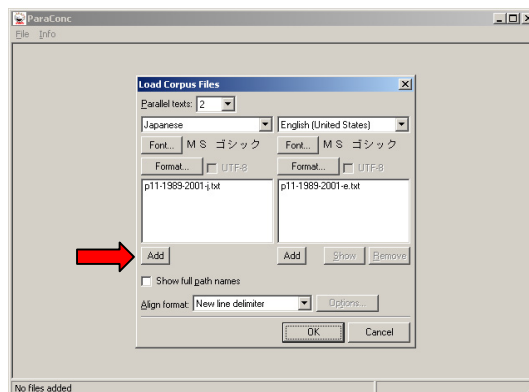
5. 同様に 「Load Corpus Files」 ウィンドウ右側の 「English (United States)」 の下にある 「Font」 をクリックする。



6. フォント名に 「MSゴシック」, 書体の種類に 「日本語」 を選択し, OKをクリックする。



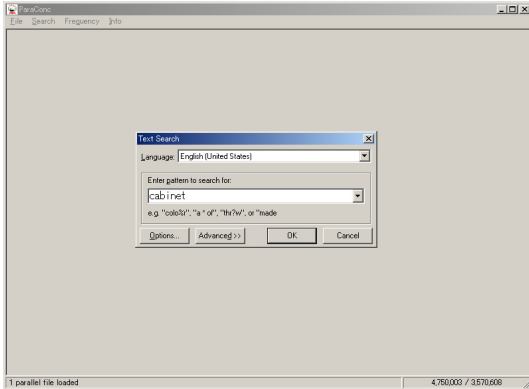
7. 「Japanese」 側の 「Add」 をクリックし, "p11-1989-2001-j.txt" を選択し, 「開く」 をクリックする。 「English」 側の 「Add」 をクリックし, "p11-1989-2001-e.txt" を選択し, 「開く」 をクリックする。 選択したらOKをクリックする。



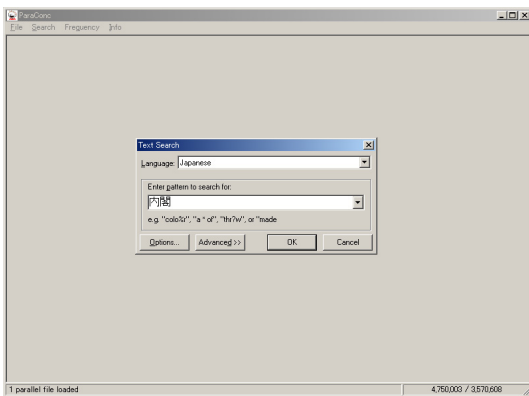
## ○ 単語の検索

1. メニューの「Search」から「Search」をクリックする。
2. 「Enter pattern to search for」の下に検索したい単語を入力してOKをクリックする。

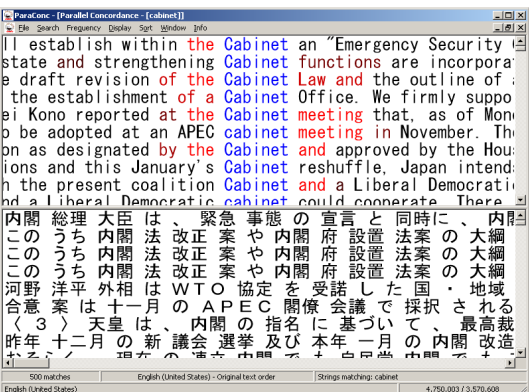
\*Search TermがEnglishの場合、Languageを「English」にする。



\*Search TermがJapaneseの場合、Languageを「Japanese」にする。



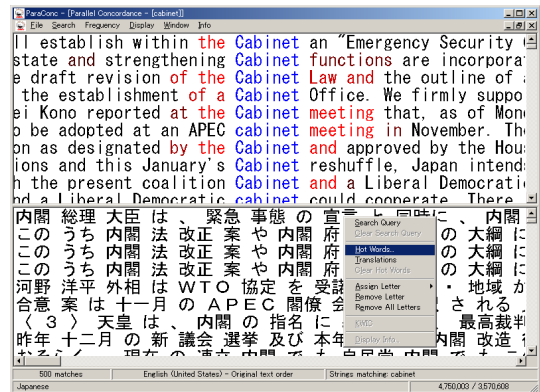
\*英語のSearch Termを検索した結果の画面



上記の状態では日本語のコンコーダンスラインが読みづらいので次の Hot Words の機能を使ってみましょう。

## ○ Hot Words : 訳語の候補表示

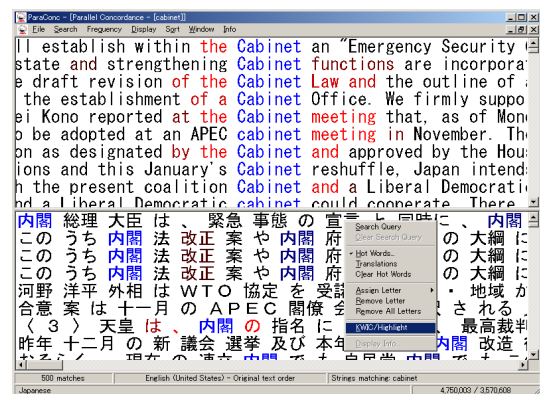
1. 日本語のウィンドウで右クリックし、「Hot Words」を選択する。



2. 正しいと思われる訳語を選択し、OKをクリックする。  
※複数の訳語を選択する時は「Ctrl」キーを押しながらクリックする。全部の語を選択するときは、最下段の語を「Shift」キーを押しながらクリックする。



3. 再び日本語のウィンドウで右クリックし、「KWIC/Highlight」をクリックする。2. で選択した語が青色にハイライトされKWIC表示される。

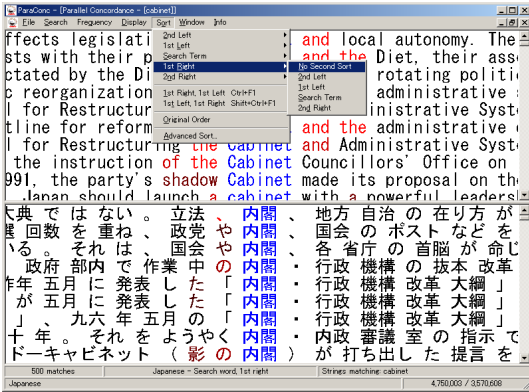


※ Hot Wordsで得られる結果は機械的に抽出されたものなので、「ハズレ」も多いので、「アタマ」を使ってください。

## ○ ソート

1. ソートしたいウィンドウ（英語または日本語のウィンドウ）をクリックした後、メニューの「Sort」からソート方法を選択する。

例1：「サーチした単語の右側1つ目の単語でソート」  
→ 1st Right, No Second Sort

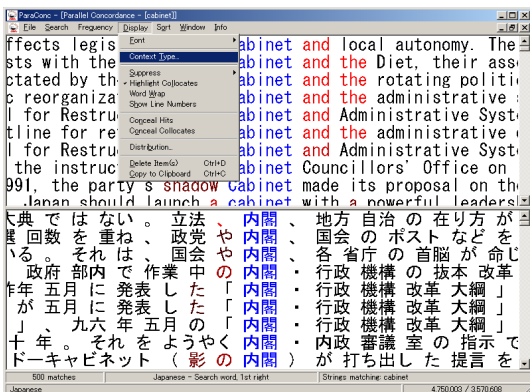


例2：「サーチした単語の左側1つ目の単語と、右側1つ目の単語でソート」  
→ 1st Left, 1st Right

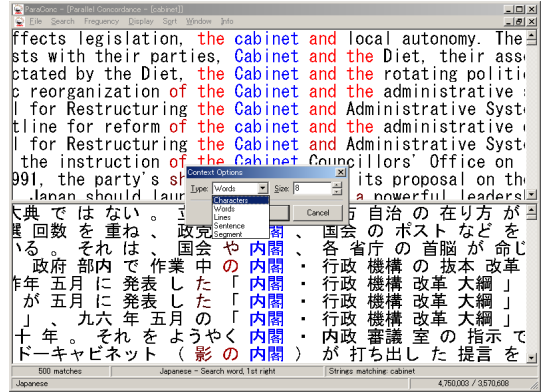


## ○ 表示文字数の変更

1. 表示文字数を変更したいウィンドウ（英語または日本語のウィンドウ）をクリックした後、メニューの「Display」から「Context Type」をクリックする。



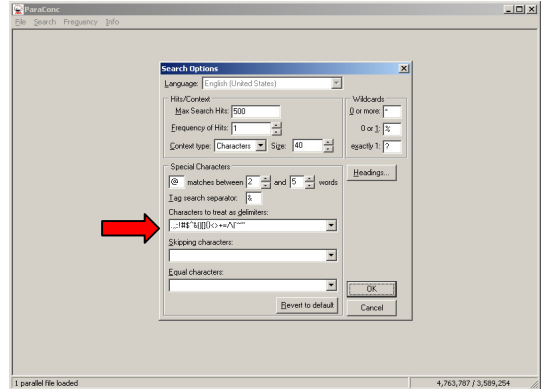
2. 「Type」から「Characters」または「Words」を選択し、「Size」で表示サイズを指定してOKをクリックする。



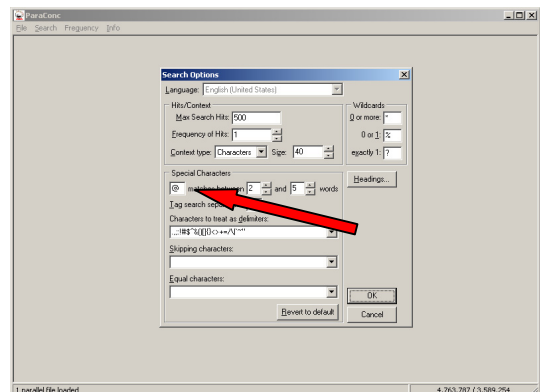
- ※ 「Context Type」が選択できない場合は「Hot Words」の選択と「KWIC」を実行すると、選択できるようになります。

## ○ 困ったとき

その1：日本語検索をしようとした時にエラーが出る。サーチウィンドウの「Options」をクリックして Characters to treat as delimiters に表示されている記号(矢印の部分)を削除してOKをクリックする。

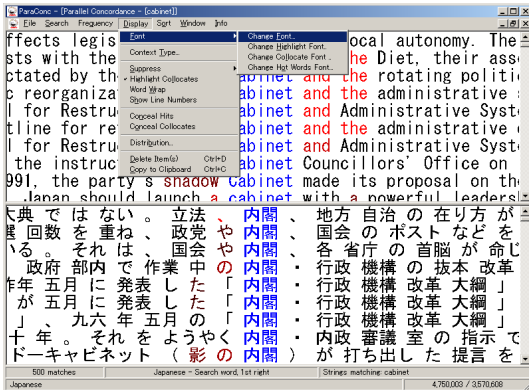


その2：一部の漢字が文字化けする場合。サーチウィンドウの「Options」をクリックして Special Characters の矢印部分の「@」を削除してOKをクリックする。



## ○ フォントサイズの変更\*

1. 英語が表示されているウィンドウをクリックした後、メニューの「Display」→「Font」と選択し、変更したいフォントをクリックする。



「Change Font」

- ..... 通常の文字(黒)

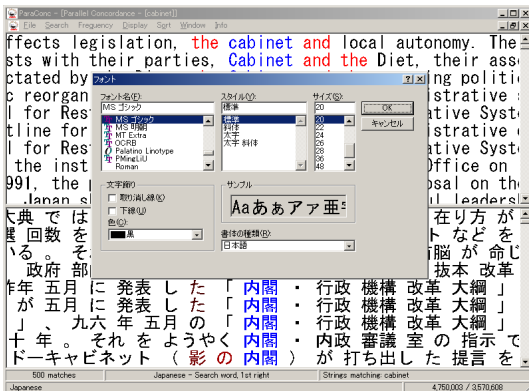
「Change Highlight Font」

- ..... ハイライトされている(searchした)文字(青)

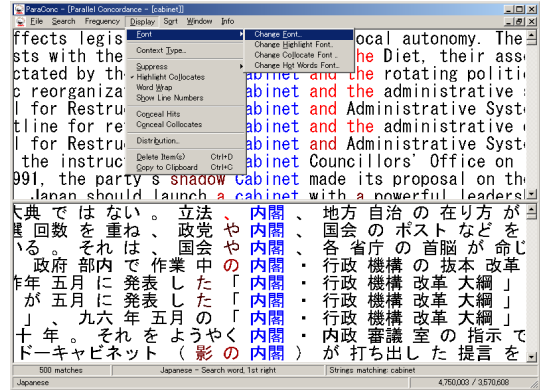
「Change Collocate Font」

- ..... ハイライトされている文字の両側(赤)

2. 「サイズ」の中からフォントのサイズを選択してOKをクリックする。



3. 日本語が表示されているウィンドウをクリックした後、メニューの「Display」→「Font」と選択し、変更したいフォントをクリックする。



「Change Font」

- .....通常の文字(黒)

「Change Highlight Font」

- .....ハイライトされている(searchした)文字(青)

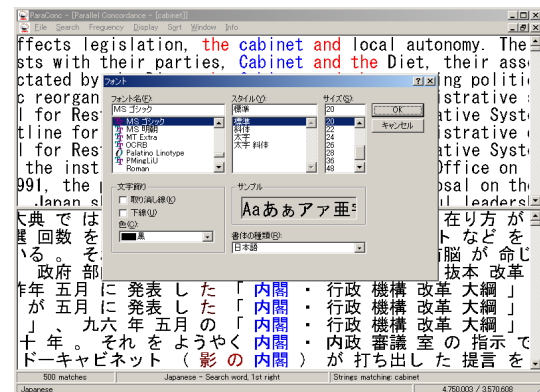
「Change Collocate Font」

- .....ハイライトされている文字の両側(赤)

「Change Hot Words Font」

- .....「Hot Words」で選択した文字(青)

4. 「サイズ」の中からフォントのサイズを選択してOKをクリックする。



\* 日本語をSearchすると、上段に日本語、下段に英語が表示されています。その場合は日本語は「Change Font」, 「Change Highlight Font」, 「Change Collocate Font」の3つのフォント, 英語は「Change Font」, 「Change Highlight Font」, 「Change Collocate Font」, 「Change Hot Words Font」の4つのフォントが変更できます。